

**I missionsarbete  
som bibelöversättare s. 3**

**Bröderna Hasses resa  
till Ukraina s. 2**



"Jag vill tacka er, utländska lärare, som skrev denna Barnbibel för oss. Tack vare er har vi möjlighet att lära mer om Gud. Jag älskar denna bok så mycket! Min favoritberättelse är berättelsen om Kain och Abel. Den lär mig att man inte skall avundas andra människor."

**BARNBIBEL PÅ KINESISKA**

**Tredje upplagan av IFBs Barnbibel  
på kinesiska trycktes förra året i  
10.000 exemplar. s. 4**

# Bröderna Hasses resa

## Kristen litteratur till östra Ukraina

**M**orfar läs! Vilken morfar eller mormor har inte hört den vädjan från sina barnbarn. Jag har i alla fall hört det. Det räcker inte med en gång, och det går med samma lilla bok kväll efter kväll.

Den tanken fanns i våra huvuden när vi ville sprida kristen barnlitteratur i Ukraina. "Bibliska berättelser" som IFB, Institutet för Bibelöversättning, har gett ut, för att nu nämna några av de böcker som vi sprider på våra resor i Ukraina.

Den resan jag nu vill berätta om gick av stapeln våren 2011. Min kamrat **Hasse Arvidsson** och jag for med vår skåpbil från Karlskrona via Polen och nådde vår destination Rivne i västra Ukraina. Där mötte vi vår tryckare Vladimir Prit, tillika pastor i en församling. Vi lastade vår skåpbil så tung som vi bara vågade med kristen barnlitteratur som han tryckt i sitt boktryckeri, och sedan gav vi oss av till Kiev.



I Kiev plockade vi upp vår vän **Folke Säll** som kommit med flyg och som skulle dela vår resegemenskap några dagar. Vårt första stopp blev Poltava där vår tolk Larissa mötte upp. Hos pastor Misja lastade vi av cirka 2500 böcker. Vi passade också på att besöka museet, eftersom det var här som



Karl den XII förlorade mot Peter den store. Vår vän Folke Säll passade också på att överlämna en Karl den XII bibel till museet. Någon sådan fanns inte.

Efter en natts vila fortsätter vi till Dnjepropetrovsk där vi möter Folkes gode vän, Vladimir, en evangelist och diakon för Guds rike som sprider den goda litteraturen. Vi får också lämna en hel del böcker till en man från Donetsk. Här lämnar vi Folke Säll och vi fortsätter själva upp till Charkov. Det är sent på kvällen och nästa dag räknar vi med att få möta någon representant från församlingarna. Hasse som har kommit ut i det lilla hotellets korridor hör plötsligt en röst bakom sig fråga på svenska: "Är du från Sverige"? Han vänder sig om och där står en ung man, ukrainare, som pratar svenska. Han berättar för oss att han varit på Bjärka-Säbys bibelskola. Han hade fått uppgifter att undervisningen skulle vara på engelska. Nu var den på svenska istället. Men han ger sig inte, varje dag lär han sig 30 nya ord på svenska. Efter åtta månader kan han göra sig förstådd. Vi har haft kontakt med honom efter detta möte och levererat ännu fler böcker till honom och de 21 pingstförsamlingarna i regionen. Han jobbar ute i ett

team och möter människor i olika livssituationer. Det mötet blev en riktig uppmuntran för oss, och vi tror, för honom också.

Så återstår en liten stad innan vi vänder tillbaka till Kiev. Den heter Sumy. Det kommer en glad och positiv man och möter oss. Han får resten av vår last. Vi önskar honom Guds välsignelse och börjar återfärden mot Kiev.

I Kiev möter vi Folke Säll och tillsammans återvänder vi med flyg till Sverige. Vår skåpbil får stå kvar, för om två veckor så är Hasse Arvidsson tillbaka för en ny litteraturresa i Ukraina. Vi ber om Guds välsignelse över alla böcker vi har fått lämna och vi ber att någon morfar eller farfar ska få läsa för sina barnbarn. Kanske det goda i boken får bli en sådd också i hans hjärta.

Hälsningar

**Sångarbröderna Hasse /  
Hans Andersson och  
Hasse Arvidsson**



# I missionsarbete som bibelöversättare



**L**innea Leirivaara som bor i Savonlinna, Finland, har arbetat med bibelöversättning sedan 1992. Hennes uppgift som översättningsgranskare i det team som arbetar med mordvin-moksjanska översättningen är att kontrollera att översättningen motsvarar Bibelns grundtext. Själva översättningen görs av en översättare som har språket som modersmål.

Linnea kom till Savonlinna för att studera ryska och engelska på Institutionen för översättarutbildning. I Savonlinna hittade hon senare sin bostadsort, arbete och make.

Linnea berättar att hon gick i söndagsskolan när hon var liten. Där såddes evangeliet i hennes hjärta. En djupare och mer medveten avgörelse gjorde hon under tiden hon studerade och då gick hon med i den lokala pingstförsamlingen år 1984.

En av Linneas studiekamrater hade kallelse till bibelöversättningsarbete bland de finsk-ugriska folken och hon började arbetet på Institutet för Bibelöversättning direkt efter studierna. Genom henne kom också Linnea med i bibelöversättningsarbetet.

Ett par gånger om året åker Linnea till Mordva som ligger i centrala Volgaregionen i Ryssland. Annars håller hon kontakt med översättaren genom e-post och Skype-telefonförbindelse. Hon berättar att arbetsresorna för henne är väldigt uppfriskande, trots att de innebär tungt arbete. Då kan hon möta människor som hon arbetar för och ser med sina egna ögon att de verkligen behöver Guds Ord i sitt liv. Det motiverar allt slitet hemma i sin ensamhet.

## Bibeln på modersmålet väcker missionsintresse bland kristna

På resan till Mordva förra sommaren träffade hon kristna i en kyrka på landbygden. De visste inte att Bibeln översätts till deras språk. Behovet av Ordet på modersmålet blev ändå tydligt när en av dem berättade om sin mormor: "Min mormor ville alltid att man skulle läsa Bibeln för henne. Men hon förstod inte Bibeln på ryska, så jag fick översätta för henne så gott jag kunde. Det var inte lätt! Det finns massor av folk som min mormor här i trakterna. Vi behöver Bibeln på vårt eget språk!" Kyrkans pastor Ivan konstaterade: "Vi behöver inte åka till Afrika för missionsarbete. Afrika är här! Hur många byar finns det här där

man inte hör ett enda ord ryska... Ditt måste vi ta evangeliet! Och visst tas evangeliet mycket lättare emot på det egna språket..." Detta bevisade än en gång att Bibeln på modersmålet väcker iver att evangelisera det egna folket.

"Man kan säga att detta arbete har gjort mitt liv mycket rikare. Det är en stor rikedom att jag har fått studera den dyrbaraste av skatter, Guds Ord, som mitt arbete. En översättare måste förstå texten för att kunna översätta den, så vårt team måste begrunda betydelsen av texten mycket noga", konstaterar Linnea.

På mordvin-moksjanska har publicerats Evangelierna, Apostlagärningarna och Romarbrevet. Uppenbarelseboken och Galatiebrevet är närmast klara och man arbetar med de flesta andra breven också. Dessutom har vi gett ut barnmaterial: små häften om "Jesu liv" och "Jesus barnens vän" samt "Barnbibeln".

**Det saknas pengar för Linneas understöd. Kanske din församling eller din bönegrupp vill ha henne som er "egen missionär" och stödja arbetet ekonomiskt och i förbön?**





## Barnbibel på kinesiska

### Ett brev från Kina

Hej!

Tack att jag fick möjlighet att läsa denna bok. Jag har lärt mig mycket genom den. Tidigare tyckte jag inte om att läsa Bibeln, den var så tråkig. Denna bok har många bilder och jag läser den väldigt gärna.

När jag läste berättelsen om David och Goliat förstod jag att även jag kan bli ett modigt barn som David om jag ber Herren om hjälp.

Tack än en gång att jag fick denna bok!

IFBs Barnbibel på kinesiska har nu tryckts i 25.000 exemplar.

### Välkommen till Institutet för Bibelöversättnings 39:e årsmöte

Lördag den 14 april 2012 kl. 12:00  
**Filadelfia Nyköping**  
Västra Kvarngatan 52, Nyköping  
Efter årsmötesförhandlingarna finns möjlighet  
till lunch.

**Var god anmäl dig senast den 30 mars!**

#### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bankgiro 148-3189

#### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Nordea 206518-17911

#### Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis  
och utkommer 4 gånger per år

## Aktuellt

### Be för dessa projekt!

**Persiska:** Barnbibeln har precis tryckts och delas ut till iranier som firar sitt Nyår.

**Olonetskarelska:** Granskning av Ordspråksboken.

**Nordkarelska:** Bearbetning av NT som ljudbok på CD-skivor och transport av Nya Testamenten till avlägsna byar.

**Vepsiska:** Granskning av Psaltaren och förberedelse för tryckning.

**Mordvin-erzjanska:** Översättning och granskning av 1.-2. Moseboken, Ordspråksboken, Jesaja och 1.-2. Samuelsbok.

**Mordvin-moksjanska:** Översättning och granskning av NT breven.

**Mari:** Granskning av 1. och 2. Moseboken.

**Bergmariska:** Slutgranskning av NT översättningen.

**Komi:** Slutgranskning och tryckning av Psaltaren, översättning och granskning av 1.-2. Moseboken, 1.-2. Samuelsbok och Ordspråksboken.

**Komipermjakiska:** Granskning av NT breven, feedback från läsarna.

**Chantiska:** Förberedelser för en ny upplaga av Lukasevangeliet samt inspelning, översättning av Apostlagärningar och 1. Moseboken

**Mansiska:** Publicering av Johannesevangeliet, granskning av Lukasevangeliet och översättning av Matteusevangeliet.

**Udmurtiska:** Slutgranskning av GT böcker och feedback från läsarna

### Månadens projekt

Barnbibeln på arabiska förbereds för tryckning.

Din gåva behövs!

